

УДК 811.512.145

## СЕМАНТИКА И АКСИОЛОГИЯ КАТЕГОРИЙ «КРАСОТА – БЕЗОБРАЗНОЕ» В ТАТАРСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

© Д.Р.Агзамова

В статье прослеживаются семантические и аксиологические парадигмы татарских пословиц о красоте / безобразном. Эти эстетические категории репрезентируют ценности и антиценности внутреннего и внешнего мира человека. В гендерном плане лексема *матур* обычно употребляется в значении разных типов красоты татарской девушки или женщины: естественной и ненатуральной. Категория красоты выражает эстетические и традиционные ценности, гендерные различия. С ней связаны бинарные оппозиции *парень – девушка, мужчина – женщина* и другие.

**Ключевые слова:** аксиология, семантика, красота, татарские пословицы, естественная красота, ненатуральная красота.

В словаре «Эстетика» категория красоты определяется как «одна из универсальных форм бытия материального мира в человеческом сознании, раскрывающая эстетический смысл явлений, их внешние и (или) внутренние качества, которые вызывают удовольствие, наслаждение, моральное удовлетворение. Высшей степенью красоты, выражением её сущностного эстетического начала является прекрасное» [1: 102]. Многообразную семантику категорий «красота / безобразное» репрезентируют татарские пословицы и фразеологизмы.

Лингвистические исследования татарской паремиологии и фразеологии представлены в работах Н.Исанбета [2], Х.Ш.Махмутова [3], Л.К.Байрамовой [4-5], А.Р.Ахметшиной [6], Г.К.Гизатовой [7] и других. Концепты «красота – безобразное» на материале татарской фразеологии изучены А.А.Аминовой [8], А.Н.Махмутовой [9], Г.А.Садриевой [10] и другими авторами.

На данном этапе развития современных гуманитарных наук перспективным является аксиологическое направление. В его рамках представляется важным определение ценностей и антиценностей в татарских пословицах о красоте и безобразном.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней раскрываются семантические структуры категорий «красота / безобразное» в аспекте аксиологии. Научные положения по лингвоаксиологии основаны на работах профессора Л.К.Байрамовой [4-5]. Практическая значимость исследования: – использование лингвистического материала для составления словарей, в учебном процессе и в научной работе.

Методика исследования – дефиниционный анализ по словарям «Татар халык мәкальләре: мәкальләр жыелмасы: 3 томда.» [2], «Эстетика»

[1], «Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге» [11] и другим.

Татарские пословицы о красоте широко представлены во втором томе словаря Н.Исанбета «Татар халык мәкальләре» в первой главе «Егет белән кыз» (парень и девушка) в следующих разделах:

1. «Кыз» (девушка) – 8
2. «Егет» (парень) – 1
3. «Кызларның бизәнү-төзәнүләре (прихорашивание девушек) – 63, с лексемой *матур* – 13
4. «Егет белән кыз» (парень и девушка) – 8
5. «Ямьсезләр һәм матурлар» (красивые и некрасивые) – 163
6. «Матурлар һәм матурлыкка мисалдаш мәкальләр» (примеры пословиц и поговорок о красивых и красоте) – 11
7. «Коры матурлыкка алданмауга мисалдаш мәкальләр» (примеры пословиц и поговорок о том, как не обмануться внешней красотой) – 12
8. «Матурлык һәм акыл-холлык» (красота и ум) – 61
9. «Матурлык һәм холыкка мисалдаш мәкальләр» (примеры пословиц и поговорок о красоте и характере) – 13
10. «Төстә матурлык белән эштә матурлыкка мисалдаш мәкальләр» (примеры пословиц и поговорок о внешней красоте и красоте работы) – 6.

Всего – 346 пословиц [2: 10-43].

Пословицы о внешней красоте татарской девушки неразрывно связаны с образом дома (өй / йорт). Девушка является украшением, ценностью дома. Например: *Ашның тәме тозында, өйнең йәме кызында – Вкус супа в соли, а красота дома в девушке* (здесь и далее перевод наш – Д.А.) [2: 10].; *Кыз – йортның бизәге. – Девушка – украшение дома; Кыз бала – өй зиннәте. – Девушка – наряд дома* [2: 11].

Женская красота более локальна, чем мужская: она привязана к дому, деревне: *Кызлы өй – безле өй. – Дом с девушкой – красивый дом; Кыз – авылның күрке. – Девушка – красота деревни.* (Исключение: *Гөл үсә – жирнең күрке, кыз үсә – илнең күрке. – Растущий цветок – красота земли, подрастающая девушка – красота страны*) [2: 14]. Мужская красота – достоинство всего народа, Родины: *Кызыл төлке – жир күрке, матур егет – ил күрке, матур кызлар – өй күрке – Красная лиса – украшение природы, красивый парень – украшение Родины, красивые девушки – украшение дома* [2: 35].

Внешняя красота выступает своеобразным императивом в гендерном плане по отношению к женскому полу: *Кыз булса кыз булсын, йолдызга тиң булсын, күкрәге диңгез булсын, ай кебек көлеп торсын. – Если девушка, то должна быть девушкой, подобной звезде, её грудь – подобна морю, а улыбка – луне* [2: 12].

В то же время красота девушки способна породить дисгармонию как внутреннюю (*Матур кызда хәйлә күп. – В красавице много хитрости*), так и внешнюю (*Ике араны ни бозар? – Нечкә билле кыз бозар. – Что может поссорить две стороны? – Девушка с тонкой талией*); недоверие (*Матур кызга ышанмагыз, матур кызлар башны ашыт. – Не верьте красавицам, они голову морочат*) и ложь (*Йөзе ак дип алданма, эче кара булмасын. – Не обманись её белым лицом, как бы душа не была тёмной*) [2: 26-41].

Главная ценность в девушке – её внутренняя красота, чистота (*Йөзе матурлыгынан үз матурлыгы кыймәт. – Внутренняя красота дороже внешней*), ум (*Акылын-фигылен белмәенчә, алданмагыз матурга. – Не зная её мыслей и ума, не обманывайтесь красотой девушки*) [2: 40-41] и трудолюбие (*Кызыңның төсен мактама, эшен макта. – Хвали работу девушки, а не её внешность*) [2: 15]. В антитезе внутренней и внешней красоты приоритет остаётся за эстетикой духовного мира: *Бизәк матурның йөзе матур, чын матурның күңеле матур. – Накрашенная красавица хороша лицом, у настоящей красавицы душа красива.* [2: 40-41].

Татарские пословицы показывают семантику двух типов внешней красоты: красота, данная от природы, и красота искусственная, ненатуральная, связанная с украшением, прихорашиванием девушек: *Буянган битнең буявы матур, буяусызның үзе матур. – Накрашенное лицо красиво краской, ненакрашенное – само красиво* [2: 24]. Сложно увидеть истинную, естественную красоту или её отсутствие у покрашенной девушки: *Артык буяну чын матурлыкны күрергә комачаулый. – Излишнее прихорашивание меша-*

*ет видеть настоящую красоту.* Поэтому красивой считается девушка скромная, стыдливая, а не покрашенная: *Буянган кыздан оялган кыз матур. – Скромная девушка красивее покрашенной* [2: 23-24]. Ценность внешней красоты для девушки выражается стремлением к ней: *Кат-кат бизәнү – гүзәлләккә кизәнү. – Много прихорашиваться – на красоту замахиваться* [2: 24].

Прихорашивание помогает подчеркнуть достоинство и скрыть природные недостатки (*Бизәнү – берәүгә матурлыгын ачар өчен, берәүгә – ямьсезлеген каплар өчен. – Прихорашивание для кого-то – возможность раскрыть красоту, а для другого – скрыть уродство*), хотя и неспособно сделать некрасивую девушку красивой: *Буянып кына матур булалмасың. – Только покрашившись, красивой не станешь* [2: 24].

Для красавицы процесс прихорашивания избыточен. Это занятие характеризует её как глупого человека: *Матурлык – акыл билгесе, чын матурның буянуы – акылсызлык көзгесе. – Красота – это признак ума, если красится красавица – это зеркало глупости* [2: 25].

Естественная красота человека не требует никаких дополнительных манипуляций: *Матурны бизәсе юк, майны майласы юк. – Красоту не надо украшать, а масло – маслить.* Красивой всё идет: *Матурга бар да килешә – Красивой всё к лицу* [2: 25].

В татарских пословицах категория красоты показана в контексте оппозиций: *егет – кыз (парень – девушка), ир – хатын-кыз (мужчина – женщина)*. Эти пословицы раскрывают гендерные, архетипичные различия, маркируя их определенными качествами. Для мужского пола они более вариативны: смелость, отвага, сила, ум, а в отношении женщин устойчиво выступает её внешняя красота. В этимологическом словаре представлена следующая дефиниция лексемы *матур*: “красивый, хороший; диал. молодецкий”; *матур* “батыр, герой, баһадир, яугир» сүзеннән” [11: 141]. Г.А.Садриева отмечает: «Значение ‘красивый’ возникло в связи с характеристикой свойств и расширением их выявления у богатыря или героя, смельчака» [10: 10]: *Егет булса, батыр булсын, кыз булса, матур булсын. – Если парень, пусть будет храбрым, если девушка – пусть будет красивой; Егет кыю, кыз сылу булган яхшы. – Хорошо, когда парень отважный, а девушка красива; Ир – кулыннан, сылу буеннан билгеле. – Мужчина по рукам, а красавица по фигуре видна* [2: 27-28].

Красота определяет выбор любимого человека: *Ирләр сөйәр жүләрне, кызлар сөйәр чибәрне. – Мужчины любят глупых, а девушки – красивых; будущего спутника жизни: Кыз акыллы*

*егет эзли, егет матур кыз күзли. – Девушка ищет парня умного, а парень высматривает красавицу* [2: 28].

О красоте мужчины и женщины говорится и в контексте красоты коня: *Атның матурлыгы башында, егетнең матурлыгы түшендә. – Красота коня в голове, красота парня в груди; Ат матуры арканда, кыз матуры тарханда. – Красивая лошадь – за арканом, красивая девушка – за тарханом* (вассальный хан) [2: 17-30].

Безобразное, некрасивое в татарских пословицах выражается лексемой *йәмсез*. Часто некрасивое описывается с помощью образа зеркала, отражающего в себе степень безобразности человека и навлекающего тем самым на себя гнев: *Йәмсезнең көзгесе начар. – У некрасивого зеркало плохое; Булдыксызның коралы начар. Йөзе йәмсез көзгене яманлар. – У неумелого (неумехи) оружие плохое, у некрасивого лица – зеркало; Йөзең йәмсез булса, көзге гаепле түгел. – Если лицо некрасиво, зеркало не виновато* (Ср. мораль русской пословицы: *На зеркало неча пенять, коли рожа крива*) [2: 33-34].

Н.О.Лосский утверждал: «Безобразие есть специфическая, новая отрицательная ценность, присущая чувственному воплощению других отрицательных ценностей» [12: 118-119], называемых некоторыми исследователями «антиценностями» [5: 67]: *Йәмсез кеше матур күрәнергә тырышыр, аңкау кеше акыллы күрәнергә тырышыр. – Некрасивый человек старается выглядеть красивым, а плохо говорящий человек – умным; Йәмсез кыз тозсыз икмәк кебек. – Некрасивая девушка как хлеб без соли; Гүзәл кызның ахирәте йәмсез. – У красивой девушки подруга некрасивая* [2: 33].

В ряде пословиц безобразное может выступать более значимой ценностью, чем красота: *Гүзәллек – башка бәла, йәмсезлек – алтын кәялгә. – Красота – голове беда, неприглядность – золотая крепость* [2: 33].

Такая же парадигма выстраивается пословицами о любви и красоте, где главенствует категория любви: *Матурлык белән яратма, батырлык белән ярат. – Не люби красивого, а люби смелого; Мәхәббәт матурлык сорамай. – Любовь красоты не требует* [2: 36-37].

Красота – это богатство, данное Всевышним: *Гүзәллек – Алла биргән байлык. – Красота – богатство, данное Аллахом*. В то же время этот дар является бранным: *Матурлык – фани. – Красота брэнна* [2: 33-36]. Эстетическая значимость красоты в её этической силе преодолевать негативные стороны жизни: *Матурлык йөз гаепне каплай. – Красота сто ошибок покрывает; Матурлыктан күз туймас. – От*

*красоты глаза не устают; Матурны һәркем ярата. – Красоту каждый любит* [2: 36].

Итак, аксиологическая парадигма [4] красоты и безобразного в татарском рецептивном поле вариативна и полисемантическая. Она репрезентирует эстетические и традиционные ценности, гендерные различия. С категорией красоты связаны бинарные оппозиции *парень – девушка, мужчина – женщина, внутренняя красота – внешняя красота, естественная красота – искусственная красота*.

Исследование выполнено при финансовой поддержке Гранта РГНФ №14-04-00195 «Российская и европейские культуры в зеркале аксиологической фразеологии русского, татарского, английского, немецкого и французского языков: эквиваленты, уникалии, лакуны».

\*\*\*\*\*

1. Эстетика: Словарь / Под общ. ред. А.А.Беляева и др. – М.: Политиздат, 1989. – 447 с.
2. *Исанбәт Н.С.* Татар халык мәкальләре: мәкальләр жыелмасы: 3 томда / Нәкый Исанбәт. – 2-нче басма. – Т.2 – Казан: Татар. кит. нәшр., 2010. – 748 б.
3. *Махмұтов Х.Ш.* Афористические жанры татарского фольклора: автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Казань: 1995. – 76 с.
4. *Байрамова Л.К.* Интерпретация фразеологизмов в словарях в свете когнитивистики и аксиологии // Фразеология и когнитивистика. – Т.1 Идиоматика и познание. – Белгород: БГУ, 2008. – С. 298 – 302.
5. *Байрамова Л.К.* Ценности и антиценности во фразеологии // Живодействующая связь языка и культуры: Материалы Международной научной конференции, посвящённой юбилею доктора филологических наук профессора В.Н.Телии: В 2 т. – М.; Тула: Изд-во Тульского пед. ун-та им.Л.Н.Толстого, 2010. – Т. 1. – С. 67 – 71.
6. *Ахметшина А.Р.* Семантика татарских пословиц (в сравнении с русскими и французскими пословицами): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань: 2000. – 22 с.
7. *Гизатова Г.К.* Типология фразеологических универсалий – Казань: Казанский гос. ун-т, 2010. – 112 с.
8. *Аминова А.А.* Концепт красоты в сопоставительном рассмотрении // Русская и сопоставительная филология: системно-функциональный аспект. – Казань: Казанский гос. ун-т, 2003. – С.157 – 160.
9. *Аминова А.А.* Аксиологические особенности концепта «Женщина» в русском, английском и татарском языках / А.А.Аминова, А.Н.Махмұтова // Сопоставительная филология и полилингвизм: сб. науч. тр. – Казань: Казанский гос. ун-т, 2003. – С. 19 – 26
10. *Садриева Г.А.* Устойчивые образные средства, репрезентирующие концепт «красота» в английском, русском и татарском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Казань: 2007. – 190 с.

11. Әхмәтъянов Р.Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге. – Казан: Тат. кит. нәшр., 2001. – 272 б.
12. Лосский Н.О. Мир как осуществление красоты. Основы эстетики. – М.: Прогресс-Традиция, 1998. – 416 с.

## SEMANTICS AND AXIOLOGY OF THE CATEGORIES *BEAUTY* – *UGLINESS* IN TATAR PHRASEOLOGICAL UNITS

D.R. Agzamova

The article examines the semantics and axiology of the categories *beauty* – *ugliness* in Tatar phraseological units. These esthetic categories represent values and anti-values of the inner and outside world of man. In terms of gender, the lexeme "*матур* (beautiful)" usually means different types of beauty in Tatar girls and women: natural beauty and unnatural beauty. The category of *beauty* expresses aesthetic and traditional values, as well as gender differences. It is associated with the binary opposition: *lad* – *girl*, *man* – *woman* and the like.

**Key words:** axiology, semantics, beauty, Tatar proverbs, natural beauty and unnatural beauty.

\*\*\*\*\*

1. E'stetyka: Slovar' / Pod obshh. red. A.A. Belyaeva i dr. – M.: Politizdat, 1989. – 447 s. (in Russian)
2. *Isanbät N.S.* Tatar xalyk mäkal'löre: mäkal'lär žyelmasy: 3 tomda / Näkyj Isanbät. – 2-nche basma. – T.2 – Kazan: Tatar. kit. nәshr., 2010. – 748 b. (in Tatar)
3. *Maxmutov X.Sh.* Aforisticheskie zhanry tatarskogo fol'klora: avtoref. dis.... dokt. filol. nauk. – Kazan': 1995. – 76 s. (in Russian)
4. *Bajramova L.K.* Interpretaciya frazeologizmov v slovaryax v svete kognitivistiki i aksiologii // Frazeologiya i kognitivistika. – T.1 Idiomatika i poznanie. – Belgorod: BGU, 2008. – S. 298 – 302. (in Russian)
5. *Bajramova L.K.* Cennosti i anticennosti vo frazeologii // Zhivodejstvuyushhaya svyaz' yazyka i kul'tury: Materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvyashhyonnoj yubileyu doktora filologicheskix nauk professora V.N. Telii: V 2 t. – M.; Tula: Izd-vo Tul'skogo ped. un-ta im. L.N. Tolstogo, 2010. – T. 1. – S. 67 – 71. (in Russian)
6. *Axmetshina A.R.* Semantika tatarskix poslovic (v sravnenii s russkimi i francuzskimi poslovcami): avtoref. dis.... kand. filol. nauk. – Kazan': 2000. – 22 s. (in Russian)
7. *Gizatova G.K.* Tipologiya frazeologicheskix universalij – Kazan': Kazanskij gos. un-t, 2010. – 112 s. (in Russian)
8. *Aminova A.A.* Koncept krasoty v sopostavitel'nom rassmotrenii // Russkaya i sopostavitel'naya filologiya: sistemno-funkcional'nyj aspekt. – Kazan': Kazanskij gos. un-t, 2003. – S.157 – 160. (in Russian)
9. *Aminova A.A.* Aksiologicheskie osobennosti koncepta «Zhenshhina» v russkom, anglijskom i tatarskom yazykax / A.A. Aminova, A.N. Maxmutova // Sopostavitel'naya filologiya i polilingvizm: sb. nauch. tr. – Kazan': Kazanskij gos. un-t, 2003. – S. 19 – 26 (in Russian)
10. *Sadrieva G.A.* Ustojchivye obraznye sredstva, reprezentiruyushhie koncept «krasota» v anglijskom, russkom i tatarskom yazykax: dis.... kand. filol. nauk. – Kazan': 2007. – 190 s. (in Russian)
11. Әхмәтъянов Р.Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге. – Казан: Тат. кит. нәшр., 2001. – 272 б. (in Tatar)
12. *Losskij N.O.* Mir kak osushhestvlenie krasoty. Osnovy e'stetiki. – M.: Progress-Tradicija, 1998. – 416 s. (in Russian)

\*\*\*\*\*

**Агзамова Динара Рустэмовна** – аспирант кафедры русского языка и методики преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации им.Льва Толстого Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.

E-mail: agdi25@mail.ru

**Agzamova Dinara Rustamovna** – graduate student, Department of Russian Language and Instruction, Institute of Philology and Intercultural Communication named after Leo Tolstoy, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia

E-mail: agdi25@mail.ru

Поступила в редакцию 04.09.2015